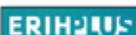


Сергодеев И. В. Опыт анализа и синтеза контекстных значений доминантной единицы *child* поэтического текста У. Блейка «The Lamb»: интертекстуальный аспект / И. В. Сергодеев // Научный диалог. — 2020. — № 1. — С. 158—174. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-1-158-174.

Sergodeev, I. V. (2020). Experience of Analysis and Synthesis of Contextual Meanings of the Dominant Unit *child* in Poetic Text by W. Blake “The Lamb”: Intertextual Aspect. *Nauchnyi dialog, 1*: 158-174. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-158-174. (In Russ.).



УДК 81'371+821.111Blake.08

DOI: 10.24224/2227-1295-2020-1-158-174

ОПЫТ АНАЛИЗА И СИНТЕЗА КОНТЕКСТНЫХ ЗНАЧЕНИЙ ДОМИНАНТНОЙ ЕДИНИЦЫ *CHILD* ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА У. БЛЕЙКА «THE LAMB»: ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЙ АСПЕКТ

© Сергодеев Илья Витальевич (2020), orcid.org/0000-0003-1550-4001, кандидат филологических наук, доцент кафедры философии и лингвистики, Снежинский физико-технический институт — филиал федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ» (Снежинск, Россия), moon_stone@mail.ru.

Статья посвящена исследованию динамики смыслового комплекса доминантных единиц поэтического текста. Доминантная единица трактуется как лексема, способная определяться словарными и несловарными, образными, авторскими значениями в заданном произведением контексте благодаря её интертекстуальным связям с единицами адресных текстов. Отмечается, что доминантная единица является единицей интертекстуальности. Актуальность исследования заключается в недостаточной изученности процессов организации смыслового комплекса текстовых единиц и поэтического текста в целом. Объектом выступает поэтический текст, а именно стихотворение английского поэта У. Блейка «The Lamb» (оригинальный текст произведения снабжён подстрочным переводом). Предметом является доминантная единица *child* данного поэтического текста. Методология статьи основана на теории интертекстуальности. Приводится типология интертекстуальных отношений: авто-, ин-, пара-, архитекстуальность. Разграничиваются понятия интертекстуальности и интерконтекстуальности. Рассматривается понятие прототекста. Предлагается модель анализа и синтеза контекстных значений доминантных единиц поэтического текста. Модель делится на пять этапов: фрагментация рассматриваемого произведения, выделение единицы анализа и её контекстный анализ, установление идентичных единиц анализа в адресных текстах, контекстный анализ адресных текстов и их единиц, синтез полученных контекстных значений.

Ключевые слова: поэтический текст; доминантная единица; смысловой комплекс; интертекстуальность; интерконтекстуальность; значение; смысл.

1. Введение

Порождение и восприятие поэтического текста (далее — ПТ) строится на интертекстуальном типе (далее — ИТ) взаимодействия единиц рассма-

триваемого ПТ с идентичными им единицами адресных текстов. Единицы ПТ делятся на константные и доминантные единицы. Константные единицы однозначны, они определяются только одним словарным значением в установленном произведении контексте. Константные единицы выполняют контекстообразующую функцию, играют роль лексического каркаса ПТ, в который встраиваются полиинтерпретативные доминантные единицы (далее — ДЕ). ДЕ выполняют функцию смыслообразующую. Они обращаются к текстовой памяти реципиента, который, распознав в них единицы ИТ, ассоциирует эти единицы с идентичными им текстовыми единицами прототекста. Таким образом, между идентичными текстовыми единицами актуализируется обмен контекстными значениями, который приводит в динамику смысловой комплекс базовой ДЕ и всего базового ПТ, в котором пребывает данная единица.

Актуальность настоящей работы обосновывается тем, что в ней предлагается модель анализа смыслового комплекса доминантных единиц ПТ. Объектом исследования выступает ПТ У. Блейка «The Lamb» как звено непрерывной цепи ИТ отношений, реализующихся между единицами культуры — текстами. Предметом исследования является серия ДЕ *lamb, child, god* ПТ «The Lamb» У. Блейка. Задача статьи — исследование особенностей динамики смыслового комплекса доминантных единиц ПТ.

2. Методология исследования

Феномен «интертекстуальность» рассматривается в свете структурного, интерпретативного и лингвокультурологического подходов. Лингвокультурологический подход строится на оппозиции «текст — мир культуры» [Барт, 1994; Деррида, 2000], которая развилась из структурной оппозиции «текст — фрагмент текста» [Женетт, 1998; Тименчик, 1981; Chandler, 2007] и интерпретативной «текст — контекст» [Forster, 1927; Элиот, 1987]. ДЕ, являющаяся отсылкой или реминисценцией к ДЕ адресного текста, обогащает смысловой комплекс рассматриваемого произведения, так как связывает его не только с фрагментом другого текста (прототекста — начального текста, текста-донора), но и с уникальным контекстом этого текста, а также с культурологическими особенностями создания прототекста. В рамках настоящей статьи ИТ понимается в узком смысле как тематические текстовые ссылки одного произведения на другое (или единицы одного произведения на единицу другого), свойственные отдельным видам текстов — художественным, поэтическим, научным и пр.

В статье используется следующая типология ИТ отношений: автотекстуальный (реминисценция одного текста к другому в рамках корпуса

анализируемого автора), интекстуальный (текстовое включение, ссылающееся на произведения, не входящие в корпус текстов анализируемого автора), паратекстуальный (семиотическое отношение текста к своему заглавию, подзаголовку, эпиграфу и примечаниям) и архитектстуальный (отсылка к культурологическим феноменам — «не текстам») типы связи. К единицам ИТ относятся цитата, самоцитата (автор цитирует сам себя), квазичитата (видоизменённая, но узнаваемая цитата), аллюзия, самоаллюзия, аллюзивные антропонимы, аллюзивные сюжеты, аллюзивные реалии.

ИТ выполняет функцию референции, то есть семиотической связи двух или более ДЕ, относящихся к разным текстам. Динамика смыслового комплекса ДЕ и базового произведения в целом происходит благодаря обмену контекстными значениями между ДЕ, вступившими друг с другом в ИТ связь. В этом случае исследователь имеет дело с интерконтекстуальностью (далее — ИК), которая дополняет ИТ тип межтекстовых отношений, поскольку обеспечивает наслоение несловарных, адресных значений на базовую ДЕ. Таким образом, ИК выполняет семантическую функцию, приводя смысловой комплекс единиц ПТ в динамическое состояние. Функциональные единицы ИТ и ИК — общие.

Рассмотрим модель анализа динамики смыслового комплекса доминантных единиц ПТ, основывающуюся на описанных выше ИТ и ИК типах межтекстового взаимодействия. При разработке предлагаемой модели также учитывался антропологический подход описания текстотворческой деятельности [Казарин, 2016], теория филологического и лингвистического анализа художественного текста [Бабенко, 2004], теория семиосферы [Лотман, 2000].

Алгоритм построения модели анализа и синтеза

1. Фрагментация текста.

При большом объёме текста, множественности тем и предметов рассматриваемого произведения разделить общий объём базового ПТ на логические и тематические сегменты.

2. Вычленение единицы анализа.

Разделить текстовые единицы произведения на доминантные (определяющиеся сразу несколькими словарными и / или несловарными значениями в заданном произведении контексте) и константные единицы (определяющиеся строго одним словарным значением).

3. Адресные тексты.

Установить прототекст и возможные метатексты, на которые указывает базовая ДЕ. Для этого:

— исследовать биографию автора, его интересы, переписку и творчество в целом с тем, чтобы задать границы числа возможных адресных текстов;

— классифицировать тип ИТ отношений между базовой ДЕ и адресными текстами (авто-, пара-, ин-, архитекстуальность);

— составить список адресных источников в хронологическом порядке.

4. Анализ контекстных значений доминантной единицы в адресных текстах.

4.1. Провести анализ контекстных значений интересующей ДЕ в каждом из адресных текстов.

4.2. В случае выявления «новых», не определённых в п. 3 адресных текстов (установленных благодаря динамике смыслового комплекса анализируемой ДЕ) повторить п. 4.1 по отношению к каждому из них.

5. Синтез контекстных значений.

5.1. Определить контекстное значение анализируемой ДЕ в базовом и каждом из рассмотренных контекстов адресных текстов. Разделить значения по типу ИТ связи (авто-, пара-, ин-, автотекстуальному).

Контекстные значения $ДЕ_1$.

(1) Базовый $ПТ_1$ — контекстное значение 1 ($ДЕ_1$).

Автотекстуальный тип связи:

(2) $ПТ_2$ — контекстное значение 2 ($ДЕ_2$).

Паратекстуальный тип связи:

(3) $ПТ_3$ — контекстное значение 3 ($ДЕ_3$).

Интекстуальный тип связи:

(4) $ПТ_4$ — контекстное значение 4 ($ДЕ_4$).

Архитекстуальный тип связи:

(5) $ПТ_n$ — контекстное значение n ($ДЕ_n$).

5.2. Представить формализованную модель динамики смыслового комплекса анализируемой ДЕ в виде таблицы синтеза её контекстных значений ($ДЕ_1$ заимствует контекстные значения $ДЕ_2$, $ДЕ_3$, $ДЕ_4$ и $ДЕ_n$).

3. Анализ доминантной единицы *child* поэтического текста «The Lamb»

1. Фрагментация поэтического текста “The Lamb”.

ПТ «The Lamb» («Агнец») анализируется в полном объёме, поэтому разбивать на фрагменты данное произведение нет необходимости. Стихотворение состоит из 2 строф по 10 строк каждая. Анализируемое существительное *child* (ребёнок) встречается 2 раза в 16 и 17 строках.

1 *Little Lamb who made thee*

2 *Dost thou know who made thee*

3 *Gave thee life & bid thee feed.*

4 *By the stream & o'er the mead;*

5 *Gave thee clothing of delight,*
 6 *Softest clothing wooly bright;*
 7 *Gave thee such a tender voice,*
 8 *Making all the vales rejoice!*
 9 *Little Lamb who made thee*
 10 *Dost thou know who made thee*

 11 *Little Lamb I'll tell thee,*
 12 *Little Lamb I'll tell thee!*
 13 *He is called by thy name,*
 14 *For he calls himself a Lamb:*
 15 *He is meek & he is mild,*
 16 *He became a little **child**:_*
 17 *I **a child** & thou a lamb,*
 18 *We are called by his name.*
 19 *Little Lamb God bless thee.*
 20 *Little Lamb God bless thee* [Blake, 2004, p. 106].

Маленький Агнец, кто создал тебя?
 Ты знаешь, кто создал тебя,
 Дал тебе жизнь и пищу,
 Ручьём и мёдом
 Одел тебя в восторг,
 Дал мягкую одежду яркой шерсти,
 Дал тебе нежный голос,
 Который радует все долины?
 Маленький Агнец, кто создал тебя?
 Ты знаешь, кто создал тебя?

Маленький Агнец, я скажу тебе,
 Маленький Агнец, я скажу тебе!
 Его зовут твоим именем,
 Поскольку он называет себя Агнец.
 Он кроткий как ягнёнок,
 Он стал *ребёнком*.
 Я *ребёнок*, а ты — агнец.
 Нас зовут его именем.
 Маленький Агнец, Бог с тобой.
 Маленький Агнец, Бог с тобой. (перевод наш. — И. С.).

2. Вычленение единицы анализа

Представленный в настоящей статье анализ является частью большого исследования ПТ У. Блейка «The Lamb» («Агнец»). В рамках этого исследования ДЕ *child* является не единственной выделяемой единицей анализа. ДЕ *child* находится в семантической зависимости от ДЕ *lamb*, *he* и *god*.

Единицы анализа выделяются по их полиинтерпретативному компоненту. Текстовые единицы, определяющиеся строго словарными значениями, не рассматриваются в ходе дальнейшего анализа.

В первой строфе *Lamb* относится к ягнёнку. Об этом свидетельствуют связанные с образом агнца и темами нежности, сладости, покоя существительное *mead* (мёд), сравнение *softest clothing wooly bright* (мягкая одежда яркой шерсти), словосочетание *a tender voice* (нежный голос), существительное *vales* (долины). Во второй строфе рассматриваемого ПТ наблюдается динамика смыслового комплекса *Lamb* — данная текстовая единица обозначает не только ягнёнка, но и Бога. Подтверждение находим в словосочетании *he calls himself a Lamb* (он называет себя Агнец), идиоме *He is meek & he is mild* (он кроткий как ягнёнок) и двух заключительных строках стихотворения. Представление о Боге является открытым для интерпретации, субъективным и в какой-то степени интимным вопросом, поэтому в рамках данного анализа речь пойдёт исключительно о взглядах У. Блейка и их влиянии на смысловой комплекс текстовых единиц анализируемого ПТ «The Lamb».

В первой строфе стихотворения между существительным *Lamb* и местоимением *thee* можно поставить знак равенства, однако во второй строфе текстовая единица *Lamb* расширяет свой смысловой комплекс посредством отнесённости одновременно к двум разным объектам: *thee* (ягнёнок, агнец) и *he* (творец, Бог).

Местоимения *who* и *he* (*his*, *himself*) относятся к одному объекту — творцу, Богу.

Прослеживается динамика смыслового комплекса существительного второй строфы *child*, поскольку оно обозначает как минимум три объекта: Бог (*He became a little child* / Он стал ребёнком) — ребёнок — рассказчик (*I a child* / Я — ребёнок).

Таким образом, каждая из указанных текстовых единиц семантически перекрещивается с другими представленными единицами. Формально их можно разбить на три блока, каждый из которых является рядом взаимосвязанных текстовых единиц: блок *Lamb* (*lamb — thee — he — Lamb — God*), блок *child* (*child — he — I — God*), блок *God* (*God — he — Lamb — child*).

Другие текстовые единицы представленного ПТ «The Lamb» могут быть интерпретированы только одним способом (словарно), поэтому не представ-

ляют интереса для настоящего исследования. К ним можно отнести качественные прилагательные *little* (маленький), *tender* (нежный), *soft* (мягкий), *bright* (яркий); относительное прилагательное *wooly* (шерстяной); герундий *making* (заставляя); глаголы прошедшего времени *made* (создал), *gave* (дал), *bid* (предложил), *became* (стал); конкретные и абстрактные существительные *life* (жизнь), *feed* (пища), *stream* (ручей), *mead* (мёд), *clothing* (одежда), *name* (имя), предлоги *by* (посредством), *over* (через), *of* (выражение родительного падежа). В один ряд с однозначными текстовыми единицами ПТ «The Lamb» также поставим архаизм *Dost thou know* (*Do you know* / вопросительная форма *ты знаешь*), метафоры *clothing of delight* (одежда восторга), *vales rejoice* (долины радуются); аллитерированную идиому *meek & mild* (кроткий как ягнёнок), идиому *God bless you* (Бог с тобой).

3. Поиск и определение доминантных единиц в адресных текстах.

Для достижения ясности изложения уточним понятие «адресный текст». Под адресными понимаются тексты, к которым отсылает единица интертекстуальности.

В силу своей общеупотребительной природы ДЕ *child* встречается во многих произведениях У. Блейка, однако только в двух из них её смысловой комплекс дополняется несловарными контекстными значениями, а именно: в адресном ПТ «Introduction» («Вступление») и в стихотворении «The Divine Image» («Святой образ») того же сборника «Songs of Innocence» («Песни невинности»). ДЕ *child* в 17 и 18 строках ПТ «The Lamb» (***He became a little child: I a child & thou a lamb / Он стал маленьким ребёнком. Я ребёнок, а ты — агнец***) относится одновременно к личному местоимению *he* и *I*. Семантика ДЕ *child* содержит идею богоподобия человека по У. Блейку, которая намечена поэтом в философских афоризмах *There is No Natural Religion* (Не существует естественной религии) (1788), *All Religions Are One* (Все религии — одно) (1788). В 5 строке раздела [к] адресного ПТ «The Everlasting Gospel» («Бесконечное Евангелие») (1788—1818) встречаем прямое указание на несловарные аспекты смыслового комплекса ДЕ *child*:

<...> *Was Jesus Humble or did he
Give any Proofs of Humility
When but a **Child** he ran away
And left his Parents in Dismay* <...> [Blake, 2004, p. 848].

<...> Христос был Смиренным или он
Дал повод считать себя Покорным,

Когда **Ребёнком** убежал,
Оставив своих Родителей в Смятении <...> (перевод наш. — И. С.)

В представленном ПТ ДЕ *child* ассоциируется с Иисусом Христом.

В 17 строке ПТ «The Lamb» («Агнец») ДЕ *child* играет роль интекстуальной ссылки (аллюзивного сюжета) к евангелическому образу воплощения Бога. Адресными текстами по отношению к базовой ДЕ *child* выступают следующие произведения У. Блейка: «There is No Natural Religion» («Не существует естественной религии») (1788), «All Religions Are One» («Все религии — одно») (1788), «Intoduction» («Вступление») (1789), «The Divine Image» («Святой образ») (1789) и «The Everlasting Gospel» («Бесконечное Евангелие») (1788—1818). Сюда же можно отнести тексты новозаветного Евангелия.

4. Контекстные значения базовой доминантной единицы *child* в указанных адресных текстах.

Основными типами ИТ отношений ДЕ *child* выступают авто- и интекстуальность, позволяющие ей вступать в межтекстовую связь с подобными и идентичными единицами адресных текстов. ДЕ *child* как подобная текстовая единица является автотекстуальной самоаллюзией к произведениям У. Блейка, в которых наблюдается идея богоподобия (ребёнок — воплощённый Иисус). В новозаветных Евангелиях английской версии идентичная текстовая единица, выраженная существительным *child*, которым обозначается Иисус Христос, встречается 20 раз: 10 у Матфея [Holy Bible, 2013, pp. 1188—1189], 10 у Луки [Там же, с. 1273, 1275].

4.1. Контекстные значений доминантной единицы *child* в адресных текстах «There is No Natural Religion», «All Religion Are One», «Introduction», «The Divine Image» и «The Everlasting Gospel».

В базовом ПТ «The Lamb» («Агнец») смысловой комплекс ДЕ *child* представлен многоаспектно, полиинтерпретативно. В 16 строке читаем слова: *He became a little child* (Он стал **ребёнком**). Личным местоимением *he* У. Блейк обозначает творца — Бога. В следующей строке той же строфы находим: *I a child & thou a lamb* (**я ребёнок**, а ты — агнец). Этот фрагмент ПТ «The Lamb» является примером иерархичности ДЕ *child*. На уровне авторского замысла У. Блейк «наделяет» ДЕ *child* божественными свойствами, а в следующей строке наблюдается процесс эмерджентного преобразования, в результате которого уровень авторского замысла приобретает новые смыслы: я — дитя — Бог. Таким образом, семантика ДЕ *child* в анализируемом тексте существенно отличается от словарного значения

‘ребёнок’, поскольку это слово становится знаком, за которым закреплён широкий образ богоподобного человека. В этом смысле ДЕ *child* (как образ Христа) является самоаллюзией к тематически подобным ей образам богоподобного человека, представленным местоимениями *he* (он), *we* (мы) и словосочетанием *the True man* (настоящий Человек) поэтических текстов У. Блейка «There is No Natural Religion» («Не существует естественной религии») и «All Religions Are One» («Все религии — одно»).

В ПТ «There is No Natural Religion» находим строки:

<...> **He** who sees the Infinite in all things sees God. **He** who sees the Ratio only sees himself only. Therefore **God becomes as we are, that we may be as he is** <...> [Blake, 2004, p. 75].

<...> Тот, кто видит во всём бесконечное, видит Бога. Тот, кто видит во всём только рациональное, видит только себя. Из этого следует, что **Бог становится таким, каковы мы сами, для того, чтобы мы получили возможность стать такими, каков Он** <...> (перевод наш. — И. С.).

Идея человеческого богоподобия берёт начало в ветхозаветной книге Бытия и является одной из главных тем творчества У. Блейка. В данном примере затрагивается противопоставление поэтического начала в человеке — рациональному:

<...> **He who sees the Ratio only sees himself only** <...> [Blake, 2004, p. 75].

<...> Тот, кто видит во всём только **рациональное**, видит одного лишь себя <...> (перевод наш. — И. С.).

Таким образом, богоподобие, по У. Блейку, заключается в творческом, поэтическом начале человека. В ПТ «All Religions Are One» читаем следующее:

<...> **The true Man is the source he being the Poetic Genius** <...> [Blake, 2004, p. 77].

<...> Источником является Человек — **Поэтический Гений** <...> (перевод наш. — И. С.).

Другой иллюстрацией идеи богоподобия служит 18 строка базового ПТ «The Lamb»:

<...> **We are called by his name** <...> [Blake, 2004, p. 106].

<...> Нас зовут **его именем** <...> (перевод наш. — И. С.).

Автотекстуальная связь (интертекстуальная связь текстовых единиц в рамках произведений исследуемого автора) базовой ДЕ *child* с тематически подобными ей единицам *he*, *we*, *man* текстов У. Блейка «All Religions are One» и «There is No Natural Religion» открывает новые контекстные значения анализируемой единицы, а именно — ‘ребёнок-Бог’, ‘ребёнок’, ‘подобный Богу’, ‘Человек-Бог’, ‘Человек, подобный Богу’. Именно эти контекстные значения выступают важнейшими элементами авторской ми-

фологии У. Блейка, а не лежащие на поверхности значения ДЕ *child*: ‘ребёнок’, ‘духовная чистота’, ‘невинность’.

Отметим, что в качестве адресных текстов рассматриваются именно «All Religions are One» (1788) и «There is No Natural Religion» (1788), поскольку хронологически они предшествуют поэтическому сборнику «Songs of Innocence» (1789), в который включён базовый ПТ «The Lamb», следовательно, являются его прототекстами.

При исследовании адресного текста «All Religions Are One» обнаруживаются новые контекстные значения ДЕ *God*. В данном случае речь идёт не о Боге-любви или Боге-деспоте, а о *Poetic Genius* (Поэтическом Гении), тесно переплетённом с образом человека, а иногда тождественном ему:

<...> *the Poetic Genius is the true Man. And that the body or outward form of Man is derived from the Poetic Genius* <...> [Blake, 2004, p. 77].

<...> Поэтический Гений — истинный человек. Тело или внешний облик Человека происходит от Поэтического Гения <...> (перевод наш. — И. С.).

и

<...> *The Religions of all Nations are derived from each Nations different reception of the Poetic Genius which is everywhere call'd the Spirit of Prophecy* <...> [Blake, 2004, p. 77].

<...> Религии всех Народов возникают от различий в восприятии Народами Поэтического Гения, которого везде называют Духом Пророчества <...> (перевод наш. — И. С.).

Рассматривая ПТ «Introduction» («Вступление») в качестве адресного текста, следует обратить внимание на контекстное значение ДЕ *child*, являющееся схожим с рассмотренным выше значением ‘дитя’ — ‘Бог’.

*Piping down the valleys wild,
Piping songs of pleasant glee,
On a cloud I saw a child,
And he laughing said to me:* <...> [Blake, 2004, p. 104].

Я играл на дудочке в диких долинах,
Играл песни наслаждения и ликования.
На облаке я увидел дитя,
И оно, смеясь, сказало мне <...> (перевод наш. — И. С.).

Выделенная текстовая единица *child* поставлена автором в имплицитный контекст, поскольку может иметь несколько интерпретаций. Общим для всех

возможных трактовок является божественная природа ребёнка. Учитывая контекст базового ПТ «The Lamb», ДЕ *child* можно определить значением ‘Бог’ или, ссылаясь на распространённый общекультурный образ, охарактеризовать её контекстным значением ‘ангел’ (в библейском варианте — *Ангел*).

ПТ «The Divine Image» — следующий адресный текст, который содержит важный для анализа контекст. Рассмотрим его вторую строфу:

<...> *For Mercy, Pity, Peace, and Love,
Is God our Father dear;
And Mercy, Pity, Peace, and Love,
Is man, His child and care* <...> [Blake, 2004, p. 111]

<...> Поскольку Прощение, Сострадание, Мир и Любовь — **Наш дорогой Бог-Отец. Прощение, Жалость, Мир и Любовь — Человек, Его ребёнок, о котором Он заботится** <...> (перевод наш. — И. С.).

Учитывая христианскую тематику указанного отрывка, контекст текстовой единицы *child* является эксплицитным: У. Блейк ясно даёт понять, что образ человека, выраженный существительным *man*, тождественен образу ребёнка, поскольку человек, согласно анализируемому фрагменту, — дитя Бога. На это указывает притяжательное местоимение *His*, обозначающее объект *God* (об этом также свидетельствует факт написания данного местоимения с прописной буквы, хотя в работах У. Блейка это не является закономерностью). Таким образом, У. Блейк развивает заложенные в рассмотренных выше философских афоризмах *All Religions are One* и *There is No Natural Religion* основы авторской мифологической концепции.

Итак, смысловой комплекс ДЕ *child* включает семантику блейковских образов: *ребёнок*, *человек* и *Бог*, — которые, согласно представленным выше контекстам, тождественны. Рассматриваемый фрагмент затрагивает тему богоподобия, отождествляя образ человека через инфинитивную форму глагола *to be* (быть) с абстракциями, обозначенными существительными *Mercy* (Прощение), *Pity* (Сострадание), *Peace* (Мир) и *Love* (Любовь).

В отрывке адресного ПТ «The Everlasting Gospel» У. Блейк отождествляет образ, обозначенный ДЕ *child*, с образом Иисуса Христа:

<...> *Was Jesus Humble or did he
Give any Proofs of Humility*

When but a Child he ran away

And left his Parents in Dismay <...> [Blake, 2004, p. 848].

<...> **Христос** был Смирненным или он
Дал повод считать себя Покорным,
Когда **Ребёнком** убежал,
Оставив своих Родителей в Смятении <...> (перевод наш. — И. С.).

Представления У. Блейка о человеке выходят далеко за обозначенные границы. В этом можно убедиться, ознакомившись с последней пророческой книгой поэта «Jerusalem» («Иерусалим»), наиболее полно раскрывающей его сложные поэтические образы человека и Бога. Частично данная многоуровневая система представлена У. Блейком в ПТ «The Marriage of Heaven and Hell» («Бракосочетание Рая и Ада») (1791), «Visions of the Daughters of Albion» («Видения дочерей Альбиона») (1793), «America» («Америка») (1793), «Europe» («Европа») (1794), «The Book of Urizen» («Книга Уризена») (1794), «The Song of Los» («Песнь Лоса») (1795), «The Book of Ahania» («Книга Агании») (1795), «The Book of Los» («Книга Лоса») (1795), «Vala, or the Four Zoas» («Вала или четыре Зоа») (1797) и, наконец, «Jerusalem» («Иерусалим») (1802—1820) [Blake, 2004]. На данном этапе анализа остановимся на идеях У. Блейка о человеке, прямо связанных со смысловым комплексом ДЕ *child*.

Для У. Блейка сущее является следствием работы воображения (поэтического, божественного начала) человека. *Человек* в словарном значении не то же самое, что *человек* в понимании У. Блейка. В ПТ «Jerusalem» говорится о *Eternal Man* (Вечном Человеке) — гиганте Альбионе, который был единым бессмертным существом, олицетворяющим всё человечество. Термин *единый* в мифологической системе У. Блейка следует понимать, как ‘бесполой’ и ‘неразделённый на аспекты’; при этом поэт подразумевает четыре аспекта: *reason* (причина), *passion* (страсть), *sensitivity* (чувства), *instinct* (инстинкт). Из-за падения Альбиона до *Selfhood* (состояние Самости) аспекты отделяются как друг от друга, так и от Вечного Человека и в результате становятся самостоятельными сущностями — четырьмя Зоа, воюющими друг с другом и одновременно с Альбионом: *причина* — *Urizen* (Уризен), *страсть* — *Luvah* (Лува), *чувства* — *Tharmas* (Тармас), *инстинкт* — *Urthona* (Уртона) [Ibid., p. 635]. На основе описанной мифологической модели строится развитие дальнейших представлений У. Блейка о человеке. Конечная цель существования мира и человечества представляется поэту в объединении четырёх Зоа в каждом человеке, в результате

чего он (человек) вернётся к гармоническому существованию и сможет называться Человеком, Вечным Человеком, Альбионом.

4.2. Контекстные значения доминантной единицы *child* в адресных текстах Евангелия от Матфея и от Луки.

Контекст фрагментов Нового завета, в который помещена базовая ДЕ *child*, является эксплицитным: *дитя — Иисус Христос — Бог*.

<...> 21 *when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb* <...> [Holy Bible, 2013, p. 1276].

<...> 21 По прошествии восьми дней, *когда надлежало обрезать Младенца, дали Ему имя Иисус*, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве <...> [Библия ..., 2001, с. 64]

Благодаря эксплицитной единице *child* фрагмента Евангелия реализуется признак эмерджентности ПТ. Контекстное значение существительного *child* указанного примера выступает отправной точкой, которая позволяет этой же единице *child* базового ПТ «The Lamb» расширить смысловой комплекс: дитя — Иисус Христос (*He became a little child* [Blake, 2004, p. 106]) — Бог (*God bless thee* [Там же]) — человек — дитя — я (*I a child* [Там же]) — мы (*We are called by his name* [Там же]).

5. Синтез контекстных значений.

Подведем итоги контекстуального анализа интертекстуальных и интерконтекстуальных отношений ДЕ базового поэтического текста и адресных текстов. Далее в статье будут учитываться только те контекстные значения, которые были освещены в ходе представленного анализа. Мнения исследователей творчества У. Блейка или информация, касающаяся творчества поэта, выходящая за пределы рассмотренных текстов, обсуждаться не будет. Результаты синтеза контекстных значений представлены в сводной таблице (см. ниже).

5.1. Контекстные значения доминантных единиц в рамках базового поэтического текста «The Lamb» и адресных (по отношению к ним) текстов.

Тезисно систематизируем результаты анализа пп. 2—4.

Контекстные значения доминантной единицы *child*:

(1) Базовый ПТ «The Lamb» (1789) — ‘ребёнок’, ‘Бог’ (ДЕ₁).

Автотекстуальный тип связи:

(2) ПТ «There is No Natural Religion» (1788) — ‘богоподобный человек’ (ДЕ₂).

(3) ПТ «All Religions Are One» (1788) — ‘богоподобный человек’ (ДЕ₃).

(4) ПТ «Introduction» (1789) — ‘ребёнок’, ‘ангел’, ‘Бог’ (ДЕ₄).

(5) ПТ «The Divine Image» (1789) — ‘ребёнок (человек) = Бог’ (ДЕ₅).

(6) ПТ «Jerusalem» (1804) — ‘Вечный Человек Альбион’ (ДЕ₆).

(7) ПТ «The Everlasting Gospel» (1818) — ‘Иисус Христос’ (ДЕ₇).

Интекстуальный тип связи:

(8) Тексты Евангелия от Матфея и от Луки — ‘Иисус Христос’ (ДЕ₈).

Значения, представленные в п. 2 и п. 3, а также в п. 7 и п. 8, идентичны. Не будем учитывать п. 4, так как хронологически ПТ «There is No Natural Religion» написан раньше, чем ПТ «All Religions Are One»; не будем учитывать п. 7, так как ПТ «The Everlasting Gospel» является метатекстом по отношению к текстам Евангелия.

5.2. Зависимость динамики смыслового комплекса анализируемой доминантной единицы от контекста употребления.

Рассмотрим особенности динамики смыслового комплекса ДЕ *child* в формате таблицы (данные указаны с учётом объединённых контекстных значений ДЕ адресных текстов с базовым ПТ).

Таблица

Синтез контекстных значений доминантной единицы *child*

	ДЕ <i>child</i>	Базовый ПТ «The Lamb»	Контекстные значения адресных текстов / тип ИТ связи				
			автотекстуальность				интекстуальность
			ПТ «There is No Natural Religion»	ПТ «Introduction»	ПТ «The Divine Image»	ПТ «Jerusalem»	Тексты Евангелия от Матфея и от Луки
ИК связь	ДЕ ₁	ребёнок, Бог					
	ДЕ ₂	богоподобный человек					
	ДЕ ₃	ребёнок, ангел, Бог					
	ДЕ ₅	ребёнок (человек) = Бог					
	ДЕ ₆	Вечный Человек Альбион					
	ДЕ ₈	Иисус Христос					

Пять указанных адресных ПТ представлены в хронологическом порядке. Базовый ПТ всегда указывается первым, затем идет ПТ «There is No Natural Religion» — самый ранний из указанных адресных произведений; завершает список ПТ «Jerusalem» — наиболее позднее творение У. Блейка. Евангелические тексты представлены последними, так как являются прототекстом. В таблице прослеживается динамика смыслового комплекса ДЕ

child. Благодаря ИК отношениям рассматриваемой ДЕ *child* с текстовыми единицами адресных текстов наблюдается расширение её семантики от словарного значения 'дитя' до сложного многоаспектного образа Вечного Человека, включающего в себя образ Бога. Контекстное значение 'Иисус Христос' объединяет все остальные контекстные значения. Образ Христа выступает в роли прообраза не только по отношению к ДЕ *child*, но и к творчеству У. Блейка в целом. Факт того, что ДЕ *child* семантически разворачивается в группу адресных текстов и способна заимствовать, вбирать в себя их контекстные значения, не нарушая при этом связности базового произведения, свидетельствует о многосмысленности анализируемой текстовой единицы и высокой динамике её смыслового комплекса, а также смыслового комплекса ПТ «The Lamb» в целом.

4. Заключение

Использование представленной модели анализа и синтеза смыслового комплекса ДЕ поэтического текста является перспективным способом интерпретации художественного произведения. Анализ строится на выделении доминантных единиц ПТ, являющихся немаркированной единицей ИТ и ИК отношений, и определении их контекстных значений в базовом и адресных текстах.

Разработанная модель позволяет проследить динамику смыслового комплекса доминантных единиц ПТ через ИК взаимодействие этих единиц с единицами адресных текстов, обеспечивающее обмен контекстными значениями между этими единицами. Модель помогает исследователю проникнуть глубже в структуру и суть ПТ, определить спектр литературных или культурных источников, влияющих на формирование смысла рассматриваемого текста, наблюдать становление и развитие ключевых образов анализируемого произведения.

Многосмысленность ДЕ реализуется благодаря ИТ и ИК типам межтекстового взаимодействия. ДЕ семантически незамкнута. Она способна вступать в ИТ отношения с единицами адресных текстов. ИТ — инструмент, позволяющий реципиенту определять адресные тексты, руководствуясь узнаваемостью образов, тематической и контекстной близостью произведений, частотностью употребления анализируемых текстовых единиц. После определения и анализа контекстных значений единиц установленных адресных текстов ИТ тип отношений сменяется ИК типом. Адресные контекстные значения наслаиваются на контекстное значение базовой ДЕ. Это приводит её смысловой комплекс в неустойчивое динамическое состояние. В результате базовая ДЕ интерпретируется не только одним или

несколькими словарными значениями в заданном контексте, но и образными, несловарными значениями единиц адресных текстов. Так, смысловой комплекс ДЕ *child* из словарного толкования существительного *ребёнок* преобразуется в образ *Вечного Человека Альбиона*.

Источники и принятые сокращения

1. *Библия*. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета канонические : в русском переводе с параллельными местами и словарём. — Москва : Российское библейское общество, 2001. — 1234 с.
2. *Blake W.* The Complete Poems / W. Blake ; edited by A. Ostriker. — London : Penguin Group, 2004. — 1071 p.
3. *Holy Bible*. Containing the old and new testaments. — Salt Lake City : the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints, 2013. — 2448 p.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бабенко Л. Г.* Филологический анализ текста / Л. Г. Бабенко. — Москва : Академический Проект, Деловая книга, 2004. — 464 с.
2. *Барт Р.* Избранные работы : Семиотика : Поэтика / Р. Барт. — Москва : Прогресс, 1994. — 616 с.
3. *Деррида Ж.* Письмо и различие / Ж. Деррида. — Санкт-Петербург : Академический проект, 2000. — 432 с.
4. *Женетт Ж.* Фигуры / Ж. Женетт. — Москва : Изд-во им. Сабашниковых, 1998. — 472 с.
5. *Казарин Ю. В.* Антропологические основы литературной деятельности / Ю. В. Казарин. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2016. — 132 с.
6. *Лотман Ю. М.* Семиосфера / Ю. М. Лотман. — Санкт-Петербург : Искусство-СПб, 2000. — 704 с.
7. *Тименчик Р. Д.* Текст в тексте у акмеистов / Р. Д. Тименчик // Труды по знаковым системам. XIV. Ученые записки Тартуского госуниверситета. Тарту. 1981 Труды по знаковым системам. — 1981. — № 14. — С. 65—75.
8. *Элиот Т. С.* Традиция и индивидуальный талант / Т. С. Элиот. — Москва : Прогресс, 1987. — 640с.
9. *Chandler D.* Semiotics : the Basics / D. Chandler. — New York : Routledge, 2007. — 328 p.
10. *Forster E. M.* Aspects of the Novel / E. M. Forster. — New York : Rosetta Books, 1927. — 192 p.

EXPERIENCE OF ANALYSIS AND SYNTHESIS OF CONTEXTUAL MEANINGS OF THE DOMINANT UNIT *CHILD* IN POETIC TEXT BY W. BLAKE “THE LAMB”: INTERTEXTUAL ASPECT

© **Илья В. Сергодеев (2020)**, orcid.org/0000-0003-1550-4001, PhD in Philology, associate professor, Department of Philosophy and Linguistics, Snezhinsk Physics and Technology

Institute of the National Research Nuclear University MEPhI (Snezhinsk, Russia), moon_stone@mail.ru.

The article is devoted to the study of the dynamics of the semantic complex of dominant units of a poetic text. A dominant unit is interpreted as a token that can be defined by dictionary and non-dictionary, figurative, author's meanings in a given work context due to its intertextual connections with units of address texts. It is noted that the dominant unit is a unit of intertextuality. The relevance of the study is in the insufficient knowledge of the processes of organizing the semantic complex of text units and the poetic text as a whole. The object is a poetic text, namely the poem of the English poet W. Blake "The Lamb" (the original text of the work is provided with interlinear translation). The subject is the dominant unit *child* of a given poetic text. The methodology of the article is based on the theory of intertextuality. A typology of intertextual relations is given: auto-, in-, para-, architextuality. The concepts of intertextuality and intercontextuality are differentiated. The concept of prototext is considered. A model for the analysis and synthesis of dominant units contextual meanings of a poetic text is proposed. The model is divided into five stages: fragmentation of the work under consideration, allocation of the analysis unit and its context analysis, establishment of identical analysis units in address texts, context analysis of address texts and their units, synthesis of the obtained context values.

Key words: poetic text; dominant unit; semantic complex; intertextuality; intercontextuality; value; meaning.

MATERIAL RESOURCES

- Bibliya. Knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zaveta kanonicheskiye: v russkom perevode s paralelnymi mestami i slovarem.* (2001). Moskva: Rossiyskoye bibleyskoye obshchestvo. (In Russ.).
- Blake, W. (2004). *The Complete Poems*. London: Penguin Group.
- Holy Bible. Containing the old and new testaments.* (2013). Salt Lake City: the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints.

REFERENCES

- Babenko, L. G. (2004). *Filologicheskiy analiz teksta*. Moskva: Akademicheskii Proekt, Devovaya kniga. (In Russ.).
- Bart, R. (1994). *Izbrannyye raboty: Semiotika: Poetika*. Moskva: Progress. (In Russ.).
- Chandler, D. (2007). *Semiotics: the Basics*. New York: Routledge.
- Derrida, Zh. (2000). *Pismo i razlichiy*. Sankt-Peterburg: Akademicheskii proekt. (In Russ.).
- Eliot, T. S. (1987). *Traditsiya i individualnyy talant*. Moskva: Progress. (In Russ.).
- Forster, E. M. (1927). *Aspects of the Novel*. New York: Rosetta Books.
- Kazarin, Yu. V. (2016). *Antropolingvistikheskiye osnovy literaturnoy deyatel'nosti*. Ekaterinburg: Izd-vo Ural. un-ta. (In Russ.).
- Lotman, Yu. M. (2000). *Semiosfera*. Sankt-Peterburg: Iskusstvo-SP6. (In Russ.).
- Timenchik, R. D. (1981). *Tekst v tekste u akmeistov*. In: *Trudy po znakovym sistemam, XIV. Uchenyye zapiski Tartuskogo gosuniversiteta*, 14: 65—75. (In Russ.).
- Zhenett, Zh. (1998). *Figury*. Moskva: Izd-vo im. Sabashnikovoykh. (In Russ.).